

Грамматическое оформление терминов как способ кодификации технологии производства и способы их перевода с русского языка на английский: практические рекомендации для студентов профиля «Перевод и переводоведение»

DOI 10.31483/r-105019

УДК 81'25+37.02

Чехарова Ю. Е.^{1,a}, Лемская В. М.^{1,b}, Казак О. Г.^{2,c}¹ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет», ROR²МАОУ «Гимназия №24 им. М.В. Октябрьской»,

Томск, Российская Федерация.

^a <https://orcid.org/0000-0002-8379-2714>; e-mail: chekharova@bk.ru^b <https://orcid.org/0000-0003-3644-3463>, e-mail: lemskaya@tspu.edu.ru^c <https://orcid.org/0000-0002-5320-1223>; e-mail: kazakog@gmail.com

Резюме: При подборе эквивалентных и адекватных переводческих решений в процессе передачи промышленной терминологии в языковой паре русского и английского языков внимание обычно сфокусировано к переводу лексических единиц, составляющих термин. Грамматические особенности терминологических единиц устанавливаются, однако считаются характеристикой языка оригинала, что в языке перевода может подвергаться переводческим трансформациям. Однако упускается тот факт, что грамматическое оформление терминов может являть собой способ кодификации технологии производства. Соответственно, перевод терминологии должен отражать подбор адекватных эквивалентов не только с точки зрения языковых соответствий, но и с учетом трансляции термином закодированной технологии. Для проверки данной гипотезы *методом сплошной выборки* в текстах на русском языке были отобраны термины косметической и пищевой промышленности сибирского региона, в параллельных английских текстах установлены их эквиваленты, проведен структурный и семантический анализ терминов на языке оригинала, установлены переводческие трансформации, примененные при переводе, определена степень адекватности передачи закодированной технологии производства в терминах на языке перевода. Установленные результаты рекомендуются к применению на практических занятиях по переводческим дисциплинам профиля «Перевод и переводоведение», а также при разработке курсов по теории перевода.

Ключевые слова: терминология промышленности, грамматические особенности терминов, обучение переводу.

Для цитирования: Чехарова Ю. Е. Грамматическое оформление терминов как способ кодификации технологии производства и способы их перевода с русского языка на английский: практические рекомендации для студентов профиля «Перевод и переводоведение» / Ю. Е. Чехарова, В. М. Лемская, О. Г. Казак // Развитие образования. – 2022. – Т. 5, № 4. – С. 64-68. DOI:10.31483/r-105019.

Short Communication

Grammatical Arrangement of Terms as a Way of Codifying Production Technology and Ways of Their Translation From Russian Into English: Practical Recommendations for Students of the Profile «Translation and Translation Studies»

Yuliya E. Chekharova^{1,a}, Valeriya M. Lemskaya^{1,b}, Olga G. Kazak^{2,c}

ROR

¹Tomsk State Pedagogical University,²MAOU "Gymnasium No. 24 named after M.V. Oktyabrskaya"

Tomsk, Russian Federation.

^a <https://orcid.org/0000-0002-8379-2714>; e-mail: chekharova@bk.ru^b <https://orcid.org/0000-0003-3644-3463>, e-mail: lemskaya@tspu.edu.ru^c <https://orcid.org/0000-0002-5320-1223>; e-mail: kazakog@gmail.com

Abstract: When selecting equivalent and adequate translation solutions in transferring industrial terminology in the Russian & English language pair, attention is normally focused on rendering lexical units that make up the term. Grammatical features of terminological units are established, however, considered a characteristic of the original language, which in the target language can be subject to translation transformations. Nevertheless, grammatical arrangement of terms can be used to codify production technology is overlooked. Accordingly, translation of terminology should reflect selection of adequate equivalents not only in terms of language correspondences, but also account for reflecting the encoded technology by the term. To test this hypothesis we used the continuous sampling *method*. Terms of Siberian the cosmetic & food industry were selected in Russian texts, their equivalents were identified in parallel English texts, a structural and semantic analysis of the terms in the original language was carried out, translation transformations applied in the translation were established, the degree of adequacy in the transfer of the encoded production technology in the target language was identified. The established *results* are recommended to be used in practical translation disciplines of the «Translation and Translation Studies» profile, as well as in the development of the Theory of Translation courses.

Keywords: industry terminology, grammatical features of terms, translation training.

For citation: Chekharova Yu. E., Lemskaya V. M., & Kazak O. G. (2022). Grammatical Arrangement of Terms as a Way of Codifying Production Technology and Ways of Their Translation From Russian Into English: Practical Recommendations for Students of the Profile «Translation and Translation Studies». *Razvitiye obrazovaniya = Development of education*, 5(4), 64-68. (In Russ.) DOI 10.31483/r-105019.

Тишкер статый

Терминсен грамматика тытамё производство технологине кодификацилемелли тата вәсене вырәсларан ақалчанла күсармалли месләт: «Күсару тата күсару пәллөвә» профиль студенчесем валли хатёрленे практика сәнөвәсем

Чехарова Ю. Е.^{1,a}, Лемская В. М.^{1,b}, Казак О. Г.^{2,c}

¹АВ «Томск патшаләх педагогика университечә» ФПБВУ, 

²М.В. Октябрьская ячәллә 24-мәш гимнази МАВУ

Томск, Рәсәй Федерацийә.

^a  <https://orcid.org/0000-0002-8379-2714>; e-mail: chekharova@bk.ru

^b  <https://orcid.org/0000-0003-3644-3463>, e-mail: lemskaya@tspu.edu.ru

^c  <https://orcid.org/0000-0002-5320-1223>; e-mail: kazakog@gmail.com

Аннотаци: Вырәспа ақалчан чәлхи хутшәнәвәнче промышленность терминологияне күсарнә май ытларах чухне сәмәх майлашәвәнчен пуләннә термина сәмәхсерен күсарасси йайлана кәнә. Терминән грамматика үй-рәмләхне оригинал чәлхе шайәнче те пулсан шута илеңсә-ха, әсв хушәрах күсарәнakan чәлхе шайәнче вәл та улшәнать. Анчаң та ку пек чухне әсак факта шута илмelle: терминән грамматика сән-сәпачә производство ёсән кодификаци меләпе ысыхәнурда тәртәр. Апла пулсан терминологияне сәмәхсерен күсарни қана үзителәкәсәр, үнән тата технология трансляциялес хөвтине шута илмelle. Асәннә шүхәш тәрәслес тәллевпе Җәпәр тәрәхәнче вырәсла текстра тәл пулакан косметикәпа апат-сүмәс хутләхән терминәсene тытамёпе пәлтереш тәләшәнчен ақалчан чәлхинчипе танлаштарса тишкернә. Автор ысырса қәтартнә шүхәшсene күсару ёсәпе күсару пәллөвә дисциплинәна вәрентнә чухне усә курма пулать.

Тәп сәмәхсем: промышленность терминология, терминән грамматика хәйне евәрләхә, күсару ёсне вәрентесси.

Цитаталама: Чехарова Ю. Е. Терминсен грамматика тытамё производство технологине кодификацилемелли тата вәсене вырәсларан ақалчанла күсармалли месләт: «Күсару тата күсару пәллөвә» профиль студенчесем валли хатёрлене практика сәнөвәсем / Ю. Е. Чехарова, В. М. Лемская, О. Г. Казак // Вәренү аталаңәв. – 2022. – Т. 5, № 4. – С. 64-68. DOI:10.31483/r-105019.

Введение

Студенты профиля «Перевод и переводоведение» в процессе обучения сталкиваются с рядом трудностей, одной из которых является обучение эквивалентной и адекватной передаче промышленной терминологии с родного языка на иностранный. Терминология промышленности региона проживания и / или обучения студентов при этом представляет особые затруднения. При наличии обилия пособий и рекомендаций переводчикам по письменному переводу, переводу терминологии и пр. [2; 4 и др.], далеко не во всех из них должное внимание уделяется грамматическому оформлению терминов, такое оформление не рассматривается в плоскости отношения к терминосистеме. В практической деятельности, наоборот, мы зачастую сталкиваемся с тем, что именно в различиях грамматического оформления терминов кодируется технология производства, что требует особого внимания при переводе. Однако практических рекомендаций касательно того, как следует переводить подобного рода явления в пособиях по переводу мы не встречаем.

Материал и методы исследования

Практическим материалом для настоящего исследования послужили параллельные русско-английские маркетинговые тексты сибирских компаний ООО «Созвездие Сибири» [8] и ООО Международная ком-

пания «Сибирское здоровье» [5]. Языком оригинала для текстов обоих компаний является русский язык. Методом сплошной выборки были выделены более 120 единиц русскоязычных терминов, относящихся к пищевой и косметической промышленности региона, определены их терминологические эквиваленты на английском языке, методом синхронного и сравнительно-сопоставительного анализа установлены структурные особенности терминов оригинального текста и выявлены переводческие трансформации на язык перевода. Среди установленных терминологических эквивалентов отмечены четыре пары терминов, идентичные с точки зрения лексического состава, но отличные в их грамматическом оформлении, установлены структурно-семантические особенности этих терминов при передаче с русского языка на английский.

Результаты исследования и их обсуждение

Термин является лексической единицей, для него типично наличие грамматических, морфологических и фонетических особенностей, присущих единицам общеупотребительной лексики. Представляется, что в лексической системе языка термины занимают отдельное место как единицы языка для специальных целей. С другой стороны, существует мнение, что четкой границы между общеупотребительными словами и терминами не устанавливается, так как тер-



мин является вторичным по отношению к слову [3]. Иными словами, любой термин является словом, но не любое слово будет являться термином.

В языке как системе каждая лексическая единица принадлежит к определенному лексико-грамматическому разряду. В соответствии со своими морфологическими особенностями, синтаксической функцией и обобщенным грамматическим значением эта единица встраивается в классификацию лексического состава языка. Для русского и английского языков такое деление актуально прежде всего по принадлежности единицы к определенной части речи. Термины относятся к элементам системы языка, поэтому они также могут относиться к различным частям речи.

Считается, что терминами обозначаются существительные, воспринимаемые предметно [7], следовательно, при введении термина для обозначения того или иного понятия, предпочтение отдавалось номинативным единицам – именам существительным и словосочетаниям на их основе. Однако термины, созданные как другие номинативные части речи, могут быть внесены в словарь в том случае, если не представляется возможным представить их в форме существительного [6].

Существует определенное разбиение терминов по частям речи [3]: *термины-существительные; термины-прилагательные; термины-глаголы; термины-причастия и деепричастия; термины-наречия, куда также могут быть добавлены термины-предлоги и термины-числительные* [1].

Следует, однако, отметить, что помимо номинативных характеристик терминологические параметры приобретает и грамматическое оформление терминологической единицы, в особенности это касается терминов, выраженных словосочетаниями. Рассмотрим эквивалентные пары терминов на русском и английском языках, через грамматические характеристики которых выражены технологические особенности производства. В рамках настоящей статьи мы опустим дискуссию о том, является ли предлог лексической единицей, либо сугубо грамматическим показателем.

Выводы

Из анализа отобранного материала следует, что в рассмотренных терминах через грамматические особенности могут кодироваться три вида технологии производства, условно обозначенные нами как: 1) технология производства с указанием происхождения сырья, 2) технология производства на основе сырья и 3) тех-

Русскоязычные лексические пары терминов, различающиеся по грамматическим характеристикам, с английскими эквивалентами

Russian-language lexical pairs of terms, differing in grammatical characteristics, with English equivalents

Таблица 1

Table 1

| термин на русском языке | анализ структуры | термин на английском языке | особенности перевода |
|--|--|--|---|
| 1а) живица кедра 12,5% на миндальном масле | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; управление главного слова творительным падежом зависимого слова</i> | 12.5% almond oil-based pine nut sap | <i>транспозиция; лексическое добавление; лексикализация словосочетания; конверсия; конкретизация значения; технология «на масле» передается как «основанная на масле»</i> |
| 1б) живица кедра 12,5% в миндальном масле | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; управление главного слова предложным падежом зависимого слова</i> | 12.5% pine nut sap in almond oil | <i>калька словосочетания с транспозицией составляющих элементов; лексическое добавление; конверсия; конкретизация значения; технология «в содержании» передается калькой</i> |
| 2а) крем для ног на кедровом масле | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; двойное управление главного слова родительным и творительным падежами зависимых слов</i> | pine nut oil-based foot care cream | <i>транспозиция; лексическое добавление; лексикализация словосочетания; конверсия; конкретизация значения; технология «на масле» передается как «основанная на масле»</i> |

| | | | |
|-----------------------------|---|----------------------------|---|
| 2б) крем для ног «кедровый» | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом с конкретизацией брэнда; однозначный; управление главного слова родительным падежом зависимого слова</i> | “pine nut” foot care cream | <i>транспозиция; лексическое добавление; конверсия; конкретизация значения; принадлежность к бренду передается конверсией с транспозицией</i> |
| 3а) бальзам из окопника | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; управление главного слова родительным падежом зависимого слова</i> | comfrey balsam | <i>транспозиция; трансформация конструкции с управлением зависимого слова, выражающего технологию сырья, в атрибутивную конструкцию</i> |
| 3б) бальзам с окопником | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; управление главного слова творительным падежом зависимого слова</i> | balsam with comfrey | <i>калька; калькирование конструкции с управлением зависимого слова, выражающего технологию добавления вещества в сырье</i> |
| 4а) розовая вода | <i>многословное сложносоставное словосочетание с прилагательным; однозначный</i> | rose water | <i>конверсия; конверсия атрибутивной конструкции с зависимым словом-прилагательным, выражающей технологию происхождения сырья, в атрибутивную конструкцию, состоящую из существительных</i> |
| 4б) вода с розой | <i>многословное сложносоставное словосочетание с предлогом; однозначный; управление главного слова творительным падежом зависимого слова</i> | water with a rose | <i>калька; калькирование конструкции с управлением зависимого слова, выражающего технологию добавления вещества в сырье</i> |

нология производства с добавлением сырья. Основными способами передачи этих технологий являются: для первой – конверсия, для второй – транспозиция; лексическое добавление; лексикализация словосочетания; конверсия; для третьей – калькирование конструкции.

Представленные выводы носят промежуточный характер, нуждаются в дальнейшей верификации на

практических занятиях по переводу на более обширном переводческом материале. Однако представляется, что при возможной коррекции конкретных результатов общие наблюдения насчет наличия грамматических способов кодификации технологии производства в терминах не вызывают сомнений.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Основы компонентного анализа : учебное пособие / О. С. Ахманова, М. М. Глушко, И. В. Гюббенет, И. М. Долгополова, В. С. Лысенко, Э. М. Медникова, Л. Г. Михедова, Л. А. Тименко. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 98 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – Москва : Р. Валент, 2014. – 407 с.

3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура / В. М. Лейчик. – Москва : Ком. Книга, 2006. – 256 с.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский [Текст] : учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – Изд. 4-е. – Москва : LIBROKOM, 2011. – 252 с.
5. ООО Международная компания «Сибирское здоровье». – Загл. с титул. экрана. – Текст : электронный. – 2022. – URL: <https://siberianhealth.com/> (дата обращения: 01.12.22).
6. Реформатский А. А. Введение в языкоизнание / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
7. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Москва: Едиториал УРСС, 2003. – 244 с.
8. Siberian Secrets. Натуральная продукция из Сибирского кедра для красоты и здоровья! – Загл. с титул. экрана. – Текст : электронный. – 2022. – URL: <https://siberiansecrets.net/> (дата обращения: 01.12.22).

References

1. Akhmanova, O. S., Glushko, M. M., Giubbenet, I. V., Dolgopolova, I. M., Lysenko, V. S., Mednikova, E. M., Mikhedova, L. G., & Timpko, L. A. (1969). Osnovy komponentnogo analiza : uchebnoe posobie., 98. Moskva: Izd-vo Mosk. un-ta.
2. Ermolovich, D. I., & Komissarov, V. N. (2014). Sovremennoe perevodovedenie : uchebnoe posobie., 2, 407. Komissarov; Moskva: R. Valent.
3. Leichik, V. M. (2006). Terminovedenie: Predmet. Metody. Struktura., 256. Moskva: Kom. Kniga.
4. Mukhortov, D. S. (2011). Praktika perevoda: angliiskii., 252. Moskva: LIBROKOM.
5. ООО Mezhdunarodnaia kompaniia "Sibirskoe zdorov'e". Retrieved from URL: <https://siberianhealth.com/>
6. Reformatskii, A. A. (1996). Vvedenie v iazykoznanie., 536. Moskva: Aspekt Press.
7. Superanskaia, A. V., Podol'skaia, N. V., & Vasil'eva, N. V. (2003). Obshchaia terminologija: voprosy teorii., 244. Moskva: Editorial URSS.
8. Siberian Secrets. Natural'naia produktsiia iz Sibirskogo kedra dlja krasoty i zdorov'ia!. Retrieved from URL: <https://siberiansecrets.net/>

Информация об авторах

Чехарова Юлия Евгеньевна – студентка ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет», Томск, Российская Федерация.
Лемская Валерия Михайловна – кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет», Томск, Российская Федерация.
Казак Ольга Геннадьевна – учитель МАОУ «Гимназия №24 им. М.В. Октябрьской», Томск, Российская Федерация.

Information about the authors

Yuliya E. Cheharova – student of the Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation.
Valeriya M. Lemskaya – candidate of philological sciences, associate professor of Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation.
Olga G. Kazak – teacher of MAOU "Gymnasium No. 24 named after M.V. Oktyabrskaya", Tomsk, Russian Federation.

Автор синчен пәлтерни

Чехарова Юлия Евгеньевна – АВ «Томск патшалăх педагогика университечĕ» ФПБВУ студентки, Томск, Раççей Федерацийĕ.
Лемская Валерия Михайловна – филологи аслăлăхĕн кандидачĕ, АВ «Томск патшалăх педагогика университечĕ» ФПБВУ доценчĕ, Томск, Раççей Федерацийĕ.
Казак Ольга Геннадьевна – Томск хулин М.В. Октябрьская ячĕллĕ 24-мĕш гимнази МАВУ вĕрентекенĕ, Томск, Раççей Федерации.

Поступила в редакцию / Received / Редакционе читнĕ 07.12.2022

Принята к публикации / Accepted / Пичетлеме йышăннă 29.12.2022

Опубликована / Published / Пичетленсе тухнă 29.12.2022